

Codex hebraicus 72

Sefer ha-Yosher („Buch der Aufrichtigkeit“), Medizin.

Sefer ha-Yosher ('Book of Honesty'), medicine.

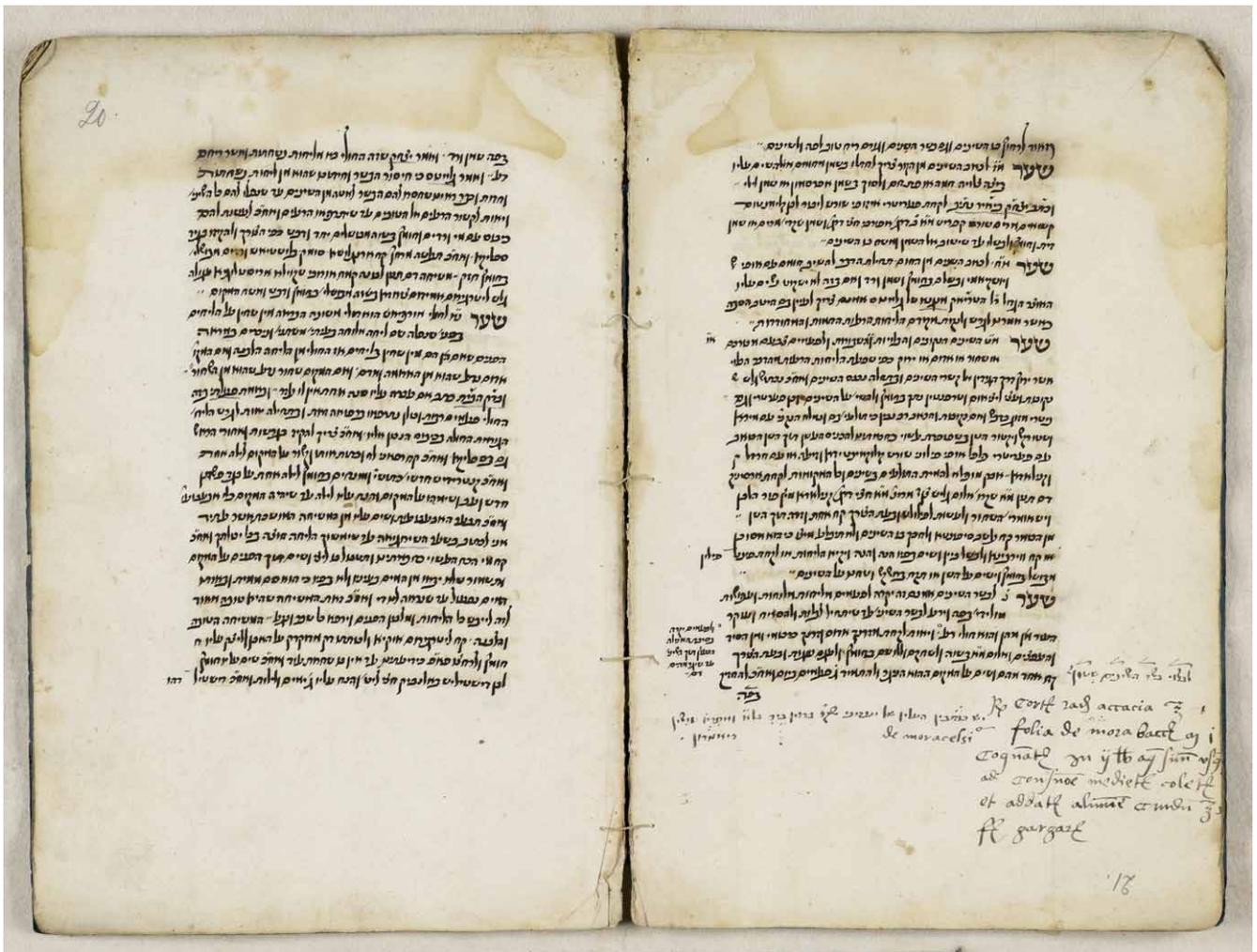


Fig. 1: Cod. hebr. 72, fols. 19^v/20^r: „Über das Zahnfleisch“, kommentiert durch Glossen. | 'About gums', supplemented by glosses.

Ende 15. Jh. (?)

Ashkenasische Schrift

Fols. 38

Papier, kein Wasserzeichen, Längsgrade deutlich sichtbar

30,8 × 20,5 cm

Kustoden von Blatt zu Blatt

Einfügungszeichen für die Glossen kleiner Kreis

Wasserschaden, Bleistiftanstrichungen

Glossen meistens vom Schreiber, fol. 19^v findet sich eine lateinische Glosse von anderer Hand.

Late 15th cent. (?)

Ashkenazi script

38 folios

Paper, no watermark, vertical markings clearly visible

30.8 × 20.5 cm

Catchwords leading from folio to folio

Circlets as insertion marks for glossing

Water damage, pencil marks

Glosses mostly by the scribe, but on fol. 19^v there is a latin gloss by a later hand.



Fig. 2: Cod. hebr. 72, fols. 20^v/21^r: Behandlung von verschiedenen Kopfschmerzen. | Treatment of different kinds of headache.

Dieses unscheinbare Manuskript enthält das Fragment eines sehr interessanten und seltenen medizinischen Werks aus der Provence, wo es ungefähr in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts entstanden ist (Caballero-Navas 44). Es besteht aus 19 Kapiteln und basiert in Teilen auf Galen, wird aber ergänzt durch Beobachtungen des anonymen Autors, die vermutlich aus seiner eigenen medizinischen Praxis stammen. Es handelt sich daher um eines der ersten in Hebräisch abgefassten selbständigen medizinischen Werke. Lediglich ein weiteres Manuskript, das diesen Text enthält, ist bekannt: Ms. Oxford Oppenheimer 180, fols. 39^v-51^r.

Dem eigentlichen Text voran geht ein Inhaltsverzeichnis, das aber nicht vollständig erhalten ist. Auf fol. 2^r beginnt der Text aber bereits mit dem Ende des vierten Kapitels. Neue Abschnitte (שער – *sha'ar* – „Tor“ und „Kapitel, Unterkapitel“) sind durch Initialwörter in Quadratschrift hervorgehoben. So geht es auf fols. 19^v/20^r (Fig. 1) inhaltlich um Zahnschmerzen und -krankheiten und die Abschnitte *sha'ar* 47 (Zeile 2) *Le-khe'ev ha-shinayim min ha-qor* („über Zahnschmerzen wegen Kälte“), *sha'ar* 48 (Zeile 7) *Le-khe'ev ha-shinayim*

This unremarkable-looking manuscript actually contains the fragment of a very interesting, rare medical work from Provence, where it was produced around the second half of the 13th century (Caballero-Navas 44). It consists of 19 chapters and is in part based on the work of Galen. However, it has been augmented by the observations of the anonymous author, which presumably relate to his own medical practice. Thus, it is one of the first independent medical treatises written in Hebrew. Only one other manuscript containing this text is known: Ms. Oxford Oppenheimer 180, fols. 39^v-51^r.

Preceding the text itself is a list of contents, which has not, however, survived in its entirety. The text starts on fol. 2^r, albeit at the end of the fourth chapter. New sections (שער – *sha'ar* – ‘gate’, and ‘chapter’ / ‘subchapter’) are emphasised by initial words in square script. In terms of content, fols. 19^v/20^r (fig. 1) deal with toothache and diseases of the teeth, and sections *sha'ar* 47 (line 2) *Le-khe'ev ha-shinayim min ha-qor* (‘On toothache due to cold temperatures’), *sha'ar* 48 (line7) *Le-khe'ev ha-shinayim min ha-hom* (‘On toothache

min ha-hom („Über Zahnschmerzen wegen Hitze/Fieber“) und *sha'ar 49* (Zeile 11) *Ha-shinayim nequvim* („Zähne mit Löchern“) sind entsprechend hervorgehoben.

Das letzte Kapitel auf fol. 19^v heißt *Le-basar ha-shinayim* („Über das Zahnfleisch“). Am rechten, linken und unteren Rand wird es durch verschiedene Glossen ergänzt, sowohl vom Autor des Haupttextes, als auch von späterer Hand: ein lateinischer Text, der mit einer hebräischen Überschrift versehen ist – die Worte sind mit vier kleinen Haken versehen – und der wiederum durch zwei weitere Glossen ergänzt wird. Diese beiden Glossen werden durch zwei Einfügungszeichen (drei Pünktchen für die hebräische Ergänzung und ein Kreis mit waagrechttem Strich für die lateinische Ergänzung) markiert. Die lateinische Glosse, die von Vito Lorusso entziffert und übersetzt wurde, lautet folgendermaßen:

- (1) R(eci)p(e) cort(i)c(em) rad(icis) acacia¹ atque
- (2) folia de mora² (de moracelsi) baccta(ntur)³ i⁴
- (3) coqua(n)t(ur) in ii l(i)b(ris) aq(uae) sim(plicis) usq(ue)
- (4) ad cons(u)n(pti)o(n)e(m) mediet(a)t(is) colet(ur)
- (5) et addat(ur) alume(n) crudu(m) atque
- (6) f(a)c gargar(ismata)

¹ Lies: acaciae.

² Glosse zu mora mit Einfügungszeichen: de moracelsi.

³ Lies: battantur.

⁴ Vermutlich ist dieses i als Aufzählungszeichen zu verstehen: erstens.

Nimm die Rinde einer Akazienwurzel und die Blätter von Maulbeerbäumen. Sie sollen geschlagen werden, sie sollen in zwei Libra [römische Einheit] einfachen Wassers gekocht werden bis die Hälfte verdampft ist. Es soll filtriert werden und es soll reines Alaun hinzugefügt werden. Und gurgel [damit].

Die hebräische Überschrift „Bei abgenutztem Zahnfleisch spüle (damit)“ sowie die hebräische Glosse, die als Alternative zu den Maulbeerbaumblättern Blätter eines anderen, allerdings bisher nicht identifizierten, Baumes vorschlägt, scheinen von derselben Hand und mit derselben Tinte geschrieben worden zu sein wie die lateinischen Glossen. Handelt es sich also um Anmerkungen eines polyglotten Arztes?

Irina Wandrey

due to heat/fever’) and *sha'ar 49* (line 11) *Ha-shinayim nequvim* (‘Teeth with cavities’) are correspondingly highlighted.

The last chapter on fol. 19^v is called *le-basar ha-shinayim* (‘About gums’). It is supplemented by various glosses in the margins on the right and left as well as at the bottom, which were written by the author of the main text and by a later hand. It is a Latin text that has a title in Hebrew – the words have four v-shaped strokes above them – and is supplemented by two more glosses. Both of these notes are indicated by insertion marks (three dots for the Hebrew addition and a circle with a horizontal line for the Latin one). The Latin gloss, which was deciphered and translated by Vito Lorusso, is as follows:

- (1) R(eci)p(e) cort(i)c(em) rad(icis) acacia¹ atque
- (2) folia de mora² (de moracelsi) baccta(ntur)³ i⁴
- (3) coqua(n)t(ur) in ii l(i)b(ris) aq(uae) sim(plicis) usq(ue)
- (4) ad cons(u)n(pti)o(n)e(m) mediet(a)t(is) colet(ur)
- (5) et addat(ur) alume(n) crudu(m) atque
- (6) f(a)c gargar(ismata)

¹ Should be ‘acaciae’.

² Gloss on mora with insertion marks: de moracelsi.

³ Should be ‘battantur’.

⁴ This ‘i’ is probably meant to be a numeral, i.e. ‘firstly’.

Take the bark of an acacia’s roots and the leaves of a mulberry. They should be pounded and cooked in two libra [a Roman unit of measurement] of water until half of it has evaporated. It should be filtered and pure alum should be added to it. Then gurgle [with it].

The Hebrew heading ‘Rinse your mouth [with it] if your gums are worn down’ and the Hebrew gloss, which suggests using leaves from another (as yet unidentified) plant as an alternative to mulberry leaves, seem to have been written by one and the same hand and even with the same ink as the Latin glosses. Was it possibly a multilingual physician who wrote these notes?

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 307.

Beit-Arié, Malachi (1994), *Supplement of addenda and corrigenda to Vol. 1 (A. Neubauer's catalogue)*, Oxford.

Caballero-Navas, Carmen (2009), „Maimonides, Contribution to Women's Healthcare“, in Carlos Fraenkel, *Traditions of Maimonideanism* (Leiden), 33-50.

Caballero-Navas, Carmen (2011), „Medicine among medieval Jews: the science, the art, and the practice“, in Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish Cultures*, New York, 320-342.

Caballero-Navas, Carmen (2014), *The Book of Women's Love and Medieval Medical Literature on Women. Sefer Ahavat Nashim*, London.

Neubauer, Adolf (1994=1886), *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford*, Oxford, Nr. 2134.

Shatzmiller, Joseph (1994), *Jews, Medicine, and Medieval Society*, Berkeley.